

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)
LES VICTOIRES DE LOUIS XIV

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

Exaudiat H.162

Quare fremuerunt H.168

Domine salvum fac regem H.283

Entracte

Canticum pro pace H.392

Te Deum H.145

Fanny Valentin* et **Marie Zaccarini*** Dessus

David Tricou et **Anders Dahlin** Hautes-contre

Antoine Ageorges* et **Baptiste Bonfante***

Tailles

Olivier Bergeron et **Thierry Cartier*** Basse-taille

* Membres de l'Académie de l'Opéra Royal

**Les Chantres du Centre de musique
baroque de Versailles (Fabien Armengaud
Direction artistique)**

Le Concert Spirituel Chœur et Orchestre
Hervé Niquet Direction

Passionné de la musique de Charpentier, auquel il a consacré une dizaine de disques avec Le Concert Spirituel depuis bientôt quarante ans, Hervé Niquet, après l'immense succès rencontré par *Médée* (Diapason d'or 2024) a décidé de faire revivre cette fois ses œuvres sacrées. Pas moins de huit solistes, de deux chœurs et deux orchestres sont requis pour ce corpus de pièces qui figurent parmi les œuvres les plus gigantesques des XVII^e et XVIII^e siècles français. Le gigantisme de la polyphonie met en valeur le génie du compositeur pour l'éclat, la magnificence, mais aussi la tendresse, la sensualité et la « suavité » propres au compositeur français ayant étudié à Rome.

L'Académie de l'Opéra Royal remercie chaleureusement les mécènes qui accompagnent le parcours de nos solistes : Nassib Abou-Khalil (pour **Fanny Valentin**), Rachid et Chahrazad Rizk (pour **Marie Zaccarini**), la famille Unger (pour **Antoine Ageorges**), Ingrid et Philippe Soulier (pour **Baptiste Bonfante**) et Laurence Vanommeslaghe (pour **Thierry Cartier**).

Coproduction Opéra Royal/Château de Versailles Spectacles, Le Concert Spirituel et Centre de musique baroque de Versailles

Partitions éditées par le Centre de musique baroque de Versailles

Ce programme est enregistré en CD pour le label Château de Versailles Spectacles.

Concert sur instruments anciens ou copies d'anciens, avec interprétation historiquement informée Orgue positif quatre jeux de Quentin Blumenroeder créé en 2013 pour Château de Versailles Spectacles

Retrouvez ici
toutes les
informations
sur le spectacle



MARC-ANTOINE CHARPENTIER

1643-1704

Marc-Antoine Charpentier est l'ange de la musique baroque française.

Né près de Paris en 1643, il reçut jeune une formation musicale, sans doute au sein d'une maîtrise, où il travailla sa voix qui devait devenir celle de haute-contre après la mue. Il devait avoir de bonnes connaissances en musique et des talents de compositeur pour partir à Rome dès 1660, à l'âge de dix-sept ans. Il y resta trois années, et prend avec certitude des leçons auprès de Giacomo Carissimi, le maître de l'oratorio romain, qui exerce une influence déterminante sur sa manière de composer.

De retour en France, Charpentier se lie sans doute au cercle « italien » des musiciens de Paris, mais c'est à partir de 1671 qu'il prend son essor : Lully brouillé avec Molière et se tournant vers la tragédie lyrique, c'est Charpentier qui va le remplacer dans la composition des musiques des comédies-ballets : ainsi naissent les musiques de *La Comtesse d'Escarbagnas*, du *Mariage forcé* et surtout du *Malade imaginaire*. Mais déjà Molière disparaît...

Charpentier entre au service de la prestigieuse Musique du Dauphin, dont il devient compositeur en 1679, en parallèle de son service auprès de Mademoiselle de Guise, où il chante également comme haute-contre dans ses propres œuvres. De cette période datent les magnifiques pastorales *Actéon* et *La couronne de fleurs*, l'idylle en musique *Les Arts florissants*, ou *Les plaisirs de Versailles*.

1683 voit hélas Charpentier manquer l'entrée majeure qui lui était promise : malade, il ne peut se présenter au concours de recrutement des quatre Maîtres de Musique de la Chapelle Royale. C'est Lalande qui sera choisi et prendra vite la place majeure dans la Musique de la Chapelle puis de la Cour. Charpentier de son côté entrera au service des Jésuites en 1688, et leur donnera de nombreuses compositions sacrées notamment pour le collègue Louis-le-Grand : oratorios et pièces

sacrées, grands et petits motets seront ainsi l'essentiel de sa production de maturité, dont *David et Jonathas* qui représente en 1688 une éblouissante expérience d'opéra sacré. Mais les oratorios latins que sont ses *Histoires sacrées* sont également des chefs-d'œuvre, tout comme ses nombreuses cantates, antiennes, messes et *Leçons de Ténèbres* (il en écrit trente-et-une, imposant véritablement ce genre). Si son *Te Deum* si célèbre aujourd'hui ne fut jamais joué devant le Roi, on sait que Louis XIV tenait la musique de Charpentier en haute estime.

Pour l'opéra enfin, le privilège royal obtenu par Lully empêche tout autre de faire jouer une tragédie lyrique. Charpentier devra donc attendre le décès du surintendant pour créer en 1693 *Médée*, œuvre splendide qui ne sera cependant pas un succès. Il faut y voir un signe des temps : l'extraordinaire carrière des opéras de Lully, longtemps après sa disparition, laisse peu le champ à des successeurs, qui doivent se démarquer fortement pour exister, sous peine d'être comparés au créateur du genre... Charpentier à ce titre ne représente pas un courant novateur, en composant à cinquante ans ce premier opéra dans un style particulièrement lullyste, même si la construction des chœurs ou la richesse des parties instrumentales sont marquées de son génie propre. Ses cantates profanes, dont notamment *La Descente d'Orphée aux Enfers*, particulièrement dramatique, initient un style qui fera florès au début du XVIII^e siècle.

Charpentier finit son existence comme Maître de Musique de la Sainte Chapelle, de 1698 à son décès en 1704 : il lui dédie ses dernières pièces sacrées, bijoux chatoyants comme l'ensemble de son œuvre... Redécouverte et promue par un *Te Deum* qui deviendra dès les années 1950 un véritable « tube », puis sa symphonie d'ouverture l'indicatif de l'Eurovision, alors que Lully n'était plus qu'un nom dans les livres - tardive revanche.

Laurent Brunner



Claveciniste, organiste, pianiste, chanteur, compositeur, chef de chœur et chef d'orchestre, Hervé Niquet est l'une des personnalités musicales les plus inventives de ces dernières années, reconnu comme un éminent spécialiste du répertoire français, de l'époque baroque à Debussy.

Il a fondé Le Concert Spirituel en 1987 dans le but de faire revivre le grand motet français. En trente-huit ans, l'ensemble s'est imposé comme une référence incontournable de l'interprétation du répertoire baroque, faisant redécouvrir des œuvres connues et méconnues de compositeurs français, anglais et italiens de cette époque.

Dans cet esprit, et partant du principe qu'il n'y a qu'une musique française sans rupture à travers les siècles, Hervé Niquet dirige les grands orchestres internationaux avec lesquels il explore le répertoire du XIX^e et du début du XX^e siècle, comme l'Orchestre symphonique de Montréal, le Kanazawa Orchestra (Japon), le Sinfonia Varsovia, le Münchner Rundfunkorchester, l'Orchestre royal philharmonique de Liège, l'Orchestre

HERVÉ NIQUET

DIRECTION

national du Capitole de Toulouse, l'Orchestre de chambre de Paris, et bien d'autres.

Son esprit pionnier dans la redécouverte d'œuvres de cette période l'a amené à participer à la création du Palazzetto Bru Zane - Centre de musique romantique française à Venise en 2009, avec lequel il mène de nombreux projets.

Sur la scène lyrique, il travaille avec des metteurs en scène d'esthétiques différentes comme Mariame Clément, Georges Lavaudant, Gilles et Corinne Benizio (alias Shirley et Dino), Vincent Tavernier, etc.

Directeur musical du Chœur de la Radio flamande et premier chef invité du Brussels Philharmonic de 2011 à 2019, Hervé Niquet a été fortement impliqué dans la collection discographique des cantates du Prix de Rome sous l'égide du Palazzetto Bru Zane ainsi que dans des opéras inédits.

Hervé Niquet a été directeur artistique des Festivals de Saint-Riquier puis de Saintes.

Son travail comprend également un fort engagement personnel dans des actions pédagogiques auprès de jeunes musiciens (Académie d'Ambronay, Jeune Orchestre de l'Abbaye aux Dames ou avec le département de musique ancienne du CNSMD de Paris et le CRR de Paris) ou à travers de nombreuses master classes et conférences. Transmettre le fruit de son travail sur l'interprétation, les conventions d'époque et les dernières découvertes musicologiques, mais aussi sur les réalités et les exigences du métier de musicien, est pour lui essentiel.

Hervé Niquet a reçu le Prix de la critique discographique allemande pour la diversité et la qualité de sa discographie, ainsi que le Prix du festival 2025 du Musikfest Bremen.

Il est Commandeur des Arts et des Lettres et Chevalier de l'Ordre national du Mérite.



17 JUIN

CHAPELLE ROYALE

HENRY DU MONT (1610-1684) GRANDS MOTETS POUR LA CHAPELLE DE LOUIS XIV

Les Pages et les Chantres du Centre de musique baroque de Versailles

Les Folies Françaises
Patrick Cohën-Akenine Violon et direction artistique
Fabien Armengaud Direction

RÉSERVATIONS +33 (0)1 30 83 78 89

www.operaroyal-versailles.fr et points de vente habituels · En billetterie-boutique : 3 bis rue des Réservoirs 78000 Versailles

LE CONCERT SPIRITUEL CHŒUR ET ORCHESTRE

Le Concert Spirituel – du nom de la première société de concerts privés française fondée au XVIII^e siècle – s'impose aujourd'hui comme l'un des meilleurs ensembles français sur les scènes nationale et internationale.

Depuis sa création en 1987 par Hervé Niquet, il est à l'origine de projets ambitieux autour de la musique sacrée française et de la redécouverte d'un patrimoine lyrique méconnu.

Avec le Centre de musique baroque de Versailles, il ressuscite *Proserpine* de Lully, *Les Fêtes de l'Hymen et de l'Amour* de Rameau, *Callirhoé* de Destouches, *Sémélé* de Marais, *Le Carnaval de Venise* de Campra. Entre 2022 et 2025, dans le cadre d'une résidence au Théâtre des Champs-Élysées, il recrée *Ariane et Bacchus* de Marais, *Médée* de Charpentier, *Iphigénie en Tauride* de Desmarest et Campra, et *Persée* (1682) de Lully.

Avec le Palazzetto Bru Zane – Centre de musique romantique française, il met à l'honneur *Andromaque* de Grétry, *Sémiramis* de Catel, *La Toison d'Or* de Vogel, les Requiem pour Louis XIV et Marie-Antoinette de Cherubini et Plantade. Le chœur se distingue dans *L'Île du Rêve* de

Hahn avec l'Orchestre de la radio de Munich, *La Fille de Madame Angot* de Lecocq avec l'Orchestre de chambre de Paris, et *Phryné* de Saint-Saëns avec l'Orchestre de l'Opéra de Rouen.

Ses productions ont reçu les plus hautes distinctions : Grand Prix d'Honneur de la Critique discographique allemande, Grand Prix de l'Académie Charles Cros, Echo Klassik, Edison Award, Diapason d'Or, Diamants Opéra Magazine, TTTT Télérama, etc.

A l'occasion des trois cents ans du Concert Spirituel historique, l'ensemble reprend la *Messe à quarante voix solistes* de Striggio, chef-d'œuvre de la musique contrapuntique européenne, crée et enregistre des œuvres rares pour double chœur et double orchestre de Charpentier, ainsi qu'un spectacle de théâtre musical consacré aux *Sinfonies pour le Souper du Roy* de M. Delalande.

En 2026, Le Concert Spirituel part en tournée en France, aux Pays-Bas et en Belgique avec le *Magnificat* de Vivaldi, puis reprend sous les ors de l'Opéra Royal de Versailles, l'emblématique *Platée* de Rameau mise en scène par Corinne et Gilles Benizio, alias Shirley et Dino.

Le Concert Spirituel est subventionné par le ministère de la Culture (DRAC Ile-de-France) et la Ville de Paris.

Il remercie les mécènes de son Fonds de dotation, entreprises et mécènes individuels.

Le Concert Spirituel est ensemble associé à l'Opéra de Massy.

Le Concert Spirituel est lauréat 2020 du Prix Liliane Bettencourt pour le chant choral.

Le Concert Spirituel bénéficie du soutien de son Grand Mécène : la Fondation Bru.



avec le généreux soutien d'
Aline Foriel-Destezet
reçu par Le Concert Spirituel pour la production
« Charpentier - Les Victoires de Louis XIV »

FABIEN ARMENGAUD

Directeur artistique et musical de la Maîtrise
du Centre de musique baroque de Versailles

Après des études de clavecin et de basse continue au CRR de Toulouse (Jan Willem Jansen, Yasuko Bouvard et Laurence Boulay) et au CRD de Paris-Saclay (Michèle Dévérité), Fabien Armengaud se forme auprès d'Hervé Niquet au travail d'orchestre et au métier de chef de chant. En soliste ou avec ses ensembles – Le Concert Calotin et l'Ensemble Sébastien de Brossard – il enregistre de nombreux programmes de musique baroque française (Louis-Antoine Dornel, Sébastien de Brossard, Louis-Nicolas Clérambault, Étienne Richard...).

Devenu continuiste de la Maîtrise du Centre de musique baroque de Versailles (CMBV), il participe à nombre de ses produc-

tions, concerts et enregistrements. Fabien Armengaud étudie également la direction d'orchestre avec Dominique Rouits (École Normale de Musique de Paris). Nommé chef assistant de la Maîtrise du CMBV en 2013, il succède à Olivier Schneebeli en 2021 et conduit le chœur des Pages et des Chantres sur les chemins de nouveaux projets musicaux. Dans le cadre du projet *Janus* avec l'Ircam, Fabien Armengaud a dirigé les créations d'Ariadna Alsina Tarrés (*Split Screen Vestiges*), de Jug Marković (*Stabat Mater*) et d'Adrien Trybucki (*Encre simulacre*). Son premier disque à la tête des Pages et des Chantres du CMBV, consacré à Jean Gilles, est paru en 2023 sur le label Château de Versailles Spectacles (5 Diapasons).

LES CHANTRES DU CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES

Référence pour la musique baroque française, le chœur des Pages et des Chantres du Centre de musique baroque de Versailles (CMBV) s'inspire des effectifs vocaux de la Chapelle royale à la fin du règne de Louis XIV en associant les voix des Pages, enfants en classes à horaires aménagés, à celles des Chantres, étudiants en formation professionnelle supérieure. Au sein de ce chœur, Les Chantres, jeunes chanteurs français et étrangers recrutés sur concours, suivent un cursus d'études de deux ans au CMBV principalement axé sur le répertoire des XVII^e et XVIII^e siècles, alliant enseignements théoriques et pratiques, et mises en situation scénique. Ce cursus bénéficie de collaborations pédagogiques avec plusieurs conservatoires d'Île-de-France : le CRR de Versailles Grand Parc (au titre des classes préparatoires à l'enseignement supérieur), le CRD Paris-Saclay, le CRR de Paris et le CRR de Boulogne-Billancourt. Sous la direction de

son chef musical, de son directeur adjoint ou de chefs partenaires, le chœur des Chantres se produit régulièrement en concerts publics, seuls ou aux côtés des Pages, consacrant une part essentielle de leurs prestations et enregistrements discographiques au répertoire français des XVII^e et XVIII^e siècles. Depuis 2021, Fabien Armengaud met en œuvre de nouveaux projets avec Emiliano Gonzalez Toro (chef en résidence), Damien Guillon, Sébastien Daucé, Emmanuelle Haïm, Hervé Niquet, Julien Chauvin, Alexis Kossenko, Jean-Marc Aymes, Stéphane Fuget, Daniel Cuiller ou encore Margaux Blanchard et Sylvain Sartre. Il met aussi à profit le cadre unique du CMBV, un établissement d'enseignement, de recherche musicologique, d'édition et de production artistique, qui favorise les échanges fructueux entre ces différents pôles et permet la réalisation de projets pédagogiques exceptionnels.

CHŒURS

CHŒUR I

Sopranos

Marie-Pierre Wattiez
Aude Fenoy
Sidonie Bensa (Chantre)
Maïa Cheref (Chantre)

Hautes-contre

Yann Rolland
Damien Ferrante
Clément Bayet (Chantre)
Nikita Kolesnikov (Chantre)
Flavien Lecomte (Chantre)

Tailles

Martin Candela
Gauthier Fenoy
Florian Caune (Chantre)
Jonathan Pintos (Chantre)

Basses

Benoît Descamps
Jérôme Collet
Dario Jara Novoa (Chantre)
Arié Vaisbrot (Chantre)

CHŒUR II

Sopranos

Agathe Boudet
Alice Glaie
Guillemette Loubert (Chantre)
Diane Peyrusse (Chantre)

Hautes-contre

Léo Fernique
Brice Claviez-Homberg
Foucauld d'Hérouville (Chantre)
Younès Tebraoui (Chantre)

Tailles

Randol Rodriguez Rubio
Cyril Tassin
Antoine Magnin (Chantre)
Gaspard Layet-Lecuyer (Chantre)

Basses

Samuel Guibal
Imanol Iraola
Matthieu Auvray (Chantre)
Arthur Boulliard (Chantre)
Antoine Roth (Chantre)

Les Chantres du Centre de musique baroque de Versailles sont soutenus par le ministère de la Culture (Direction générale de la création artistique), l'Établissement public du château, du musée et du domaine national de Versailles, la Région Île-de-France, la Ville de Versailles, la préfecture de région Île-de-France, les entreprises mécènes du CMBV, le Cercle Rameau ainsi que le Fonds de dotation du CMBV.

ORCHESTRES

ORCHESTRE I

Dessus de violons

Solenne Guilbert (1^{er} violon)
Emilie Planche

Haute-contre de violon

Tiphaine Coquempot

Taille de violon

Géraldine Roux

Hautbois

Luc Marchal*
Francesco Intriéri*

Basson

Marie Lerbret*

ORCHESTRE II

Dessus de violons

Augustin Lussion
Koji Yoda

Haute-contre de violon

Alain Pégeot

Taille de violon

Marie-Liesse Barau

Hautbois

Vincent Blanchard
Elisabeth Passot

Basson

Krzysztof Lewandowski

CONTINUO

Théorbes

Caroline Delume
Marie Langlet
Bruno Helstroffer

Basses de violon

Tormod Dalen
Nils De Dinechin

Orgue

François Saint-Yves

Basse de cromorne

Jérémie Papasergio*

* et flûte à bec

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

Exaudiat te Dominus : H.162

Exaudiat te Dominus in die tribulationis : protegat te nomen Dei Jacob.

Mittat tibi auxilium de sancto : et de Sion tueatur te. Memor sit omnis sacrificii tui : et holocaustum tuum pingue fiat.

Tribuat tibi secundum cor tuum : et omne consilium tuum confirmet. Lætabimur in salutari tuo : et in nomine Dei nostri magnificabimur.

Impleat Dominus omnes petitiones tuas : nunc cognovi quoniam saluum fecit Dominus Christum suum. Exaudiet illum de cælo sancto suo : in potentatibus salus dexteræ ejus.

Hi in curribus, et hi in equis : nos autem in nomine Dei nostri invocabimus.

Ipsi obligati sunt et ceciderunt : nos autem surreximus et erecti sumus.

Domine, saluum fac Regem : et exaudi nos in die qua invocaverimus te.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto : sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Traduction : [Jean Martianay], Les Pseaumes de David et les Cantiques de l'Église, traduits nouvellement en François [...], nouvelle éd., Paris, Guillaume Cavellier, 1719.

Que le Seigneur vous exauce au temps de l'affliction : que le nom du Dieu de Jacob soit vôtre protection.

Qu'il vous envoie du secours de son Sanctuaire ; et qu'il vous défende du haut de Sion.

Qu'il se souvienne toujours de tous vos sacrifices ; et que vos holocaustes soient des plus gras. Qu'il vous accorde tout ce que vôtre cœur peut souhaiter, et qu'il affermisse tous vos desseins

Nous nous réjouissons à cause du salut dont vous jouirez ; et nous nous glorifierons sans le nom de nôtre Dieu. Que le Seigneur vous accorde toutes vos demandes : je voi[s] dès à présent que le Seigneur sauvera son Christ. Il exaucera ses prières du haut du ciel, sa sainte demeure ; et il le conservera par des effets de sa droite toute-puissante.

Quelques-uns se confient en leurs chariots, et quelques-autres en leurs chevaux : pour nous, nous trouvons nôtre force dans l'invocation du nom du Seigneur nôtre Dieu.

Quant à eux, ils ont été liés et embarrassés, et ils sont tombés ; et nous au contraire nous nous sommes relevés, et demeurons fermes.

Seigneur, conservez-nous le Roi ; et exaucez-nous au jour que nous vous ferons des prières pour lui.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

Quare fremuerunt : H.168

Quare fremuerunt gentes : et populi meditati sunt inania ?

Astiterunt reges terræ, et principes convenerunt in unum: adversus Dominum, et adversus Christum ejus.

Dirumpamus vincula eorum: et projiciamus a nobis jugum ipsorum.

Qui habitat in cælis irridebit eos: et Dominus subsannabit eos.

Tunc loquetur ad eos in ira sua: et in furore suo conturbabit eos.

Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion: montem sanctum ejus, prædicans præceptum ejus.

Dominus dixit ad me: Filius meus es tu, ego hodie genui te.

Postula a me, et dabo tibi gentes hæreditatem tuam : et possessionem tuam terminos terræ.

Reges eos in virga ferrea : et tanquam vas figuli confringes eos.

Et nunc reges intelligite: erudimini qui judicatis terram.

Servite Domino in timore : et exultate ei cum tremore.

Apprehendite disciplinam, nequando irascatur Dominus : et pereatis de via justa.

Cum exarserit in brevi ira ejus : beati omnes qui confidunt in eo.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto : sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Traduction : [Jean Martianay], Les Pseaumes de David et les Cantiques de l'Église, traduits nouvellement en François [...], nouvelle éd., Paris, Guillaume Cavellier, 1719.

Pourquoi les nations se sont-elles émues ; et pourquoi ses peuples ont-ils formé de vains projets ?

Les rois de la terre se sont élevés ; et les princes se sont ligüés contre le Seigneur et contre son Christ.

Rompons, ont-ils dit, leurs liens, et rejetons loin de nous les chaînes dont ils veulent nous charger.

Celui qui habite dans le ciel se tira de leurs efforts: le Seigneur se moquera d'eux.

Alors il leur parlera dans sa colère; et il les épouvantera dans sa fureur.

Il dira, j'ai établi sur Sion ma montagne sainte, le roi que j'ai choisi.

Pour moi je publierai le décret du Seigneur qui m'a dit: Vous êtes mon fils: je vous ai engendré aujourd'hui.

Demandez-moi les nations, et je vous les donnerai pour votre héritage : vous posséderez toute l'étendue de la terre.

Vous briserez ces hommes avec sceptre de fer : vous les mettrez en pièces comme un vase d'argile.

Maintenant donc, ô rois, devenez sages: instruisez-vous, juges de la terre.

Servez le Seigneur avec crainte ; et réjouissez-vous en lui avec tremblement.

Embrassez la pureté de son culte de peur que le Seigneur ne s'irrite, et que vous ne périissiez étant hors de la droite voie.

Car sa colère s'allumera tout à coup: heureux tous ceux qui mettent en lui leur confiance.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

Domine saluum fac regem : H.283

Domine, saluum fac regem, et exaudi nos in die qua invocaverimus te.

Seigneur, sauvez le roi, et exaucez-nous toutes les fois que nous vous invoquerons.

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

Canticum pro pace : H.392

Totus orbis personet tubarum clangore,
vastus aer intonet certatum clamore,
omnis terra resonet armorum fragore ;
et occæcati cadant invidi liliorum candore.

Ad arma clamate, ad enses volate,
certate minaces, pugnate audaces, et triumphate !

Agros desolate, urbes oppugnate,
certate atroces, pugnate feroces, et triumphate !

Inermes fugate, hostes trucidate,
certate ardentes, pugnate furentes, et triumphate !

Cessate belli strepitus
rauci tubarum sonitus
et tympanorum crepitus tandem quiescite.
an tempus acceptabile nimis desiderabile
fulget pacis amabile sidus hominibus.

Rex gallus cinctus laurea fugata longe ferrea,
aetate beat aurea orbem per terribus ;

tandem fælices vivite, Deo grates persolvite
et laudibus extollite regem pacificum.

Quænam lux, nostræ mentis oculos illustrat
quænam vox, animas nostras consolatur,
o lux illumina nos !

o vox lætifica nos ! Veritas de terra orta est,
justitia et pax osculatæ sunt.

Gaudete gentes et exultate :
misericors et miserator Dominus
dedit vobis benignitatem suam.

Jubilate Deo omnes populi et regi nostro psallite,
semet ipsum vicit qui vincere contempsit alios.
Jubilate Deo fideles, cantate canticum Domino,
quoniam benignus est suavis et mansuetus.

Jubilate, cantate ! Jubilemus exultantes,
Cantate canticum Domino !
Cantamus, Dicite hymnum !
Dicamus, Psallite nomini ejus !

Jubilantes psallimus

Quoniam benignus est Suavis et mansuetus.
Et quoniam fecit ut in diebus vestris oriatur justitia
et abundantia pacis.
O pax optata, O pax desiderata, tam expectata,
quam dulcis, quam grata.

Que le monde entier retentisse de sonneries de trompettes,
que l'air immense répercute la clameur des guerriers,
que toute la terre résonne du fracas des armes ;
que soient aveuglés ceux qui envient la blancheur des lys.

Appelez aux armes, courez à vos épées,
soyez menaçants, lutez avec ardeur, et triomphez !

Ravagez les campagnes, assiégez les villes,
soyez atroces, soyez féroces, et triomphez !

Chassez ceux qui sont désarmés,
massacrez les ennemis, plein de fureur et d'ardeur,
combattez, lutez, et triomphez !

Cessez vacarme guerrier,
sonneries rauques de trompettes,
crépitements des tambours ! enfin faites silence.
Est-il vraiment venu cet heureux temps trop attendu
où brille pour les hommes l'aimable étoile de la paix.

Le roi gaulois (le Roi de France) couronné de lauriers
l'âge de fer étant révolu, gratifie nos terres d'un âge d'or.

vivez enfin heureux, rendez grâce à Dieu
et exaltez par vos louanges le roi pacificateur.

Donc une lumière, vient éblouir nos yeux
et notre esprit donc une voix, vient reconforter
nos âmes, o lumière, illumine nous !

o voix, réjouis nous ! La Vérité est sortie de terre,
la justice et la paix se sont données un baiser.

Peuples, réjouissez vous et exultez :
Le Seigneur miséricordieux et compatissant
vous a accordé sa bienveillance.

Réjouissez vous, peuples, chantez en l'honneur
de notre roi, qui s'est vaincu lui même en dédaignant
de vaincre les autres. Célébrez Dieu fidèles,
chantez un cantique au Seigneur, car il est bon doux
et plein de mansuétude.

Jubilez, chantez ! Nous jubilerons, exulterons,
Chantez un cantique au Seigneur !
Nous chanterons, Dites une hymne !
Nous la dirons ! Célébrez par vos chants
le nom du Seigneur

Nous le célébrerons dans la jubilation

Car il est bon doux et miséricordieux.
Car il a fait jaillir sous vos yeux la justice
et l'opulence de la paix.
O paix souhaitée, paix désirée tant attendue,
que tu es douce, que tu es bienvenue.

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

Te Deum : H.145

Te Deum laudamus : te Dominum confitemur.

Te æternum Patrem : omnis terra veneratur.

Tibi omnes Angeli : tibi cæli et universæ potestates.
Tibi Cherubim et Seraphim : incessabili voce
proclamant. Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus
Deus Sabaoth.
Pleni sunt cæli et terra majestatis gloriæ tuæ.

Te gloriosus Apostolorum chorus.
Te Prophetarum laudabilis numerus.
Te Martyrum candidatus laudat exercitus.

Te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia.
Patrem immensæ majestatis.
Venerandum tuum verum, et unicum Filium.
Sanctum quoque paraclitum Spiritum.
Tu Rex gloriæ, Christe.
Tu Patris sempiternus es Filius.
Tu ad liberandum suscepturus hominem,
non horruisti Virginis uterum.

Tu devicto mortis aculeo, aperuisti credentibus
regna cælorum. Tu ad dexteram Dei sedes, in
gloria Patris.

Judex crederis esse venturus.
Te ergo, quæsumus, tuis famulis subveni,
quos pretioso sanguine redemisti.

Æterna fac cum Sanctis tuis in gloria numerari.
Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic
hæreditati tuæ. Et rege eos, et extolle illos usque
in æternum.

Per singulos dies benedicimus te.
Et laudamus nomen tuum in sæculum,
et in sæculum sæculi.
Dignare, Domine, die isto, sine peccato
nos custodire.
Miserere nostri, Domine, miserere nostri

Fiat misericordia tua, Domine, super nos,
quemadmodum speravimus in te.
In te, Domine, speravi : non confundar in æternum.

Traduction : Les Pseaumes de David traduits en françois selon l'Hébreu [...] avec des Hymnes, Oraisons et autres
Prières de l'Eglise [...], Paris, Louis Josse, Charles Robustel, 1725, p. 18.

Nous vous louons, ô grand Dieu ! et nous vous
reconnaissons pour notre souverain Seigneur.

Toute la terre vous révère comme le père,
et la source éternelle de tout être.

Tous les Anges, les Cieux, et toutes les Puissances ;
Les Chérubins et les Séraphins vous crient sans
cesse à haute voix : Saint, Saint, Saint est le
Seigneur le Dieu des armées. Les cieux et la terre
sont remplis de la grandeur et de l'éclat de votre gloire.

Le chœur glorieux des Apôtres.
La troupe vénérable des Prophètes.
L'innocente et nombreuse armée des Martyrs,
célèbrent éternellement vos louanges.

La sainte Église confesse et publie votre nom
par toute la terre. Ô Dieu d'infinie majesté !
Celui de votre Fils unique et véritable.
Et celui du Saint-Esprit consolateur.
Vous êtes le Roi de gloire, ô Jésus !
Vous êtes le Fils éternel du Père.
Et cependant pour vous revêtir de la nature humaine,
afin de la sauver, vous n'avez pas dédaigné
d'être conçu et enfermé dans le sein d'une Vierge.

Vous avez brisé l'aiguillon de la mort, et vous avez
ouvert aux fidèles le Royaume du Ciel. Vous êtes
assis à la droite de Dieu, dans la gloire de votre Père.

Nous croions que vous êtes le Juge qui doit venir
juger l'univers. Nous vous supplions donc de nous
protéger comme étant vos serveurs, que vous avez
rachetés par votre précieux sang.

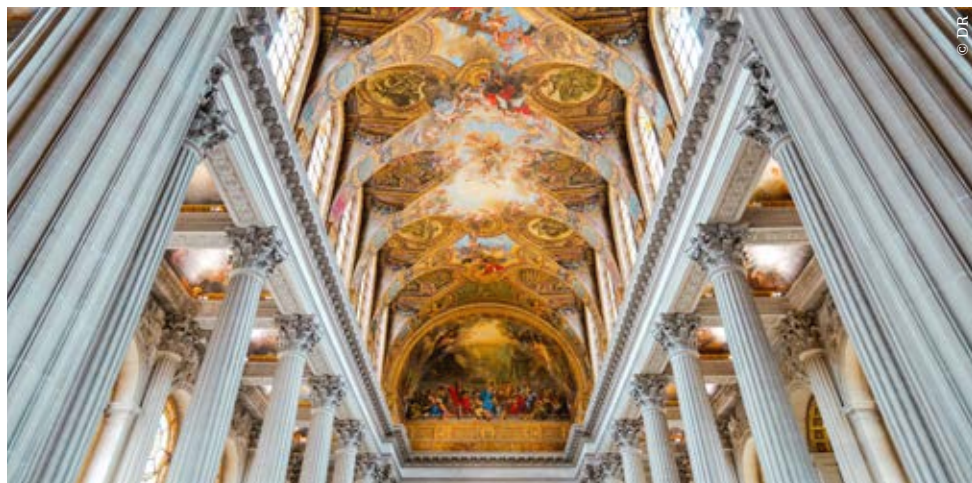
Mettons-nous au nombre de vos Saints, pour jouir
avec eux de la gloire éternelle. Seigneur, sauvez
votre peuple, et bénissez ceux que vous avez choisis
pour votre héritage. Conduisez-les, et élevez-les
jusques dans l'éternité.

Nous vous bénissons chaque jour.
Et nous louons votre nom à jamais, et dans la suite
de tous les siècles. Daignez, Seigneur, en ce jour
nous conserver sans péché. Ayez pitié de nous,
Seigneur, ayez pitié de nous.

Et répandez sur nous vos miséricordes, selon que
nous avons espéré en vous. Car c'est en vous,
Seigneur, que j'ai mis mon espérance :
ne permettez pas que je sois jamais confondu.

Traduction : Roger Blanchard

LA SEMAINE SAINTE À LA CHAPELLE ROYALE



Couperin LEÇONS DE TÉNÈBRES

31 MARS

Catherine Trottmann et Ana Vieira Leite Sopranos
Chœur et Orchestre de l'Opéra Royal · Chloé de Guillebon Direction

Bach PASSION SELON SAINT MATTHIEU

1^{er} AVRIL

Pygmalion Chœur et Orchestre · Raphaël Pichon Direction

Pergolèse / Vivaldi STABAT MATER POUR DEUX CASTRATS

2 AVRIL

Nicolò Balducci et Rémy Brès-Feuillet Contre-ténors
Orchestre de l'Opéra Royal · Chloé de Guillebon Direction

Bach PASSION SELON SAINT JEAN

3 - 4 AVRIL

Tölzer Knabenchor Solistes et Chœur · Orchestre de l'Opéra Royal · Gaétan Jarry Direction

Bach ORATORIO DE PÂQUES

5 AVRIL

The Constellation Choir and Orchestra · John Eliot Gardiner Direction

RÉSERVATIONS +33 (0)1 30 83 78 89

www.operaroyal-versailles.fr et points de vente habituels
En billetterie-boutique : 3 bis rue des Réservoirs 78000 Versailles

